Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kapłan zobaczy, że oto (to, co mogłoby wyglądać na) trąd, pokryło całe jego ciało – to uzna (dotkniętego) plagą za czystego: Cały zbielał, więc jest czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kapłan wyraźnie zobaczy, że taki przypadek ma miejsce, to uzna tę osobę za czystą. Dotknęło ją bielactwo, jest zatem czysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan obejrzy; a jeśli trąd pokrył całe jego ciało, uzna zarażonego za czystego. Cały zbielał, *więc* jest czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzy kapłan; a jeźli okrył trąd wszystko ciało jego, za czystą osądzi zarazę jego; bo iż wszystka pobielała, dla tego czysty jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obeźrzy go kapłan i że ma czysty trąd, osądzi: przeto że się wszytek w białość obrócił i dlatego człowiek czysty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i kapłan stwierdzi, że trąd okrywa całe ciało tamtego, w takim razie uzna go za czystego - cały stał się biały, a więc jest czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kapłan zobaczy, że trąd pokrył całe jego ciało, to uzna go za czystego: cały zbielał, a więc jest czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i kapłan stwierdzi, że trąd pokrył całe ciało, to uzna go za czystego. Cały stał się biały, a więc jest czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w tym przypadku kapłan, który stwierdzi, że trąd pokrywa całe ciało, uzna go za czystego, bo skoro cały stał się biały, jest czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i gdy kapłan stwierdzi, że trąd okrył całe ciało - wtedy uzna to zaognienie za czyste: ponieważ wszystko wybielało, [chory] jest czysty! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy kohen obejrzy [to] i jeśli zobaczy, że caraat pokrył całe jego ciało, ogłosi tę oznakę rytualnie czystą, bo [człowiek] cały zbielał i jest rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачить священик, і ось проказа покрила всю скіру тіла, і священик очистить його хворобливе місце, бо ввесь став білий, чистим є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kapłan zobaczy, że oto trąd okrył całe jego ciało wtedy zakażenie uzna za czyste; wszystko pobielało i jest czyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kapłan dokona oględzin, a oto trąd pokrył całe jego ciało, to uzna plagę za czystą. Wszystko zbielało. Jest czysty. |